

Е. А. Шах

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н О. В. Осипова

СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ (на базе французского языка)

В современном мире возрастает интерес к изучению иностранных языков. Билингвизм как современная тенденция, дающая перспективы как личностного, так и карьерного роста, набирает всё большую популярность в период глобализации и становится одной из реалий нашего времени.

Данный термин в разное время разрабатывался зарубежными и отечественными учёными, многие из которых выделяют его в одно целое вместе с понятием «двуязычие». Согласно У.Вайнрайху, — это «попеременное использование двух языков в речи и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения» [Вайнрайх 1979: 22]. А.А. Залевская предлагает разделение билингвизма на естественный (бытовой, формирующийся в естественной среде, часто с носителями языка) и искусственный (учебный, т.е. целенаправленное изучение второго языка) [Залевская 2016: 8].

В своей работе мы остановимся исключительно на естественном билингвизме, не контролируемом преподавателем и часто формирующимся именно в детском возрасте. Говоря о детском двуязычии, мы имеем в виду детей, которые владеют двумя (или несколькими) языками, причём использование одного языка не мешает использованию остальных. В теории две языковые системы мира должны работать параллельно, но на практике формирующиеся языки оказывают влияние друг на друга, что может привести к сложностям в обучении и воспитании и ошибкам в речи.

Одной из основных сложностей, с которой сталкивают все дети-билингвы, особенно в раннем возрасте, является языковая интерференция (смешивание языков) – это неосознанное использование звуковых или лексических единиц одного языка при общении на другом. В сознании ребёнка взаимодействуют две системы, и все уровни двух языков (фонемный, морфемный, лексический и синтаксический) оказывают влияние друг на друга. С.Е. Бойкова в своём исследовании особенностей дискурса франко-русскоязычных детей приводит следующие примеры языковой интерференции, возникающие в речи детей: они сталкиваются с затруднениями выбора рода имени существительного (например, « *dans un forêt profond* » - cf : *une forêt profonde*; под влиянием русского языка, где лес – имя существительное мужского рода); часто опускают употребление артикля из-за отсутствия данной категории в русском языке; калькируют словосочетания из другого языка (« *il a été très faim* » - cf : *il avait faim*);

заменяют лексические конструкции и используют два языка в одном предложении (« *Paul est maladroit, он пишет очень плохо* ») [Бойкова URL].

Лингвисты и психологи, специализирующиеся на работе с детьми-билингвами, советуют выбрать одну из коммуникативных стратегий воспитания, чтобы избежать вышеупомянутых ошибок и облегчить ребёнку понимание и осознание языка.

1. OPOL (One Person, One Language) - «Один родитель — один язык», данная концепция впервые была описана французским лингвистом M.Grammont в 1902 г. [Grammont 1902: 123]. Согласно исследованию S.Barron-Hauwaert, данный подход является самым успешным для ребёнка, если его с рождения приучать к разделению языков между родителями (при условии, что они носители разных языков); языковое смешение возникает в меньшем объёме, чем при других стратегиях [Barron-Hauwaert 2004: 615].

2. MLAN (Minority Language at Home) - «Одно место – один язык»/неосновной домашний язык. Данную стратегию разрабатывал французский лингвист F.Grosjean. По его мнению, это лучший способ поддержания «языка меньшинства» дома, если ребёнок осваивает другой язык («язык большинства») в среде – школе или детском саду [Grosjean 1984: 10]

3. «Одна ситуация/одно место – один язык», концепция, над которой работала бельгийский лингвист A.De Houwer, разделяет языки по ситуации или месту их применения, например, дома и в магазине родители разговаривают с детьми на родном языке, а на детской площадке и в гостях — на языке страны проживания. Или в определённое время суток либо в определённый день семья по договорённости заранее полностью переходит на общение на втором языке, вводя традицию, например, «французских суббот», очень популярную во Фландрии, или «нидерландских суббот», соответственно, в Валлонии. Эта система более гибкая, однако, Де Хауэр отмечает, что детям может быть сложно отследить время перехода с одного языка на другой, поскольку у них слабо развито чувство времени [De Houwer 1990].

Важно отметить, что часто родители стесняются использовать свой родной язык в общении с ребенком, находясь вне дома. Если не избавиться от данного комплекса, то второй язык может уйти у малыша в пассивное использование, в то время как выбор подходящей в каждом конкретном случае стратегии воспитания поможет маленькому билингву освоить оба языка на одинаковом уровне и избежать сложностей и ошибок в речи, а затем в чтении и письме.

Психологи выделяют множество сложностей, с которыми ежедневно сталкиваются билингвы в жизни. Мы остановимся на работе нейрopsихолога А.В. Харенковой, которая выделяет следующие проблемы,

характерные для билингвов, и приводит способы их решения [Харенкова URL].

- Сниженная скорость развития речи часто беспокоит родителей. В среднем дети-монолингвы начинают говорить в возрасте около года, у них формируется базовый звуко- и словообразовательный набор, а примерно к двух годам ребёнок начинает употреблять синтаксические конструкции. У детей-билингвов, ввиду усвоения двойного объёма информации, скорость развития речи снижается соответственно примерно в два раза, они начинают говорить примерно в полтора-два года, используя сразу целые слова и словосочетания.

Отставание в речевом развитии – вещь совершенно естественная для таких детей, ввиду увеличенного объёма поступающей информации в мозг и параллельному развитию двух языковых систем. Родителям не стоит переживать об этом, наиболее оптимальным поведением с их стороны будет гармоничное развитие двух языков (выбор правильной коммуникативной стратегии), наблюдение за речью ребёнка и, при необходимости, консультации у логопеда, работающего с билингвами. Нельзя критиковать ребёнка и сравнивать его достижения в речи или их отсутствие с успехами сверстников – испытывая негативное психологическое воздействие, он может замкнуться в себе, стать нелюдимым и неуверенным в себе, будет бояться делать ошибки.

- Сложности при контакте со сверстниками – частое явление среди двуязычных детей, возникающее ввиду большого количества новой информации и увеличения времени на её обработку. Изучение одновременно нескольких языков является большой нагрузкой на центральную нервную систему, ребёнок с детства сталкивается не только с разными языками, но и с разными культурами и менталитетом. Билингвы чаще переутомляются, нуждаются в меньшем количестве общения с семьёй и сверстниками, более подвержены к стрессу, а в отдельных случаях у них возникает заикание или мутизм (отсутствие реакции или согласия вступить в контакт с окружающими в ответ на вопросы, при этом сохраняется способность понимать речь и разговаривать); с возрастом ребёнок может замкнуться в себе, бояться совершать ошибки, иметь заниженную самооценку. Данная сложность представляет большую трудность для родителей. А.В. Харенкова советует им поддерживать тесный контакт в общении со своим ребёнком, чутко реагировать на его поведение, при необходимости, обращаться за помощью к психологам [Харенкова URL].

Подводя итоги вышесказанному, важно отметить, что ребёнок, использующий при общении два языка и считающих оба из них родными, проходит сложный путь как языкового и речевого, так и психологического развития. Для маленького человека это огромная нагрузка и большой стресс, ввиду чего возникают проблемы и сложности. Ошибки в речи – совершенно

естественный процесс, а билингвы более подвержены к их совершению. Родителям нужно понимать, что их ребёнок нуждается в большем внимании к себе в сравнении со сверстниками-монолингвами, с ним необходимо больше заниматься, помогать в освоении образовательных программ на обоих языках. При взаимодействии с ребёнком в семье должна быть выбрана правильная коммуникативная стратегия, важно уметь поддержать ребёнка, терпимо относиться к сложностям при коммуникации, к ошибкам в речи, вовремя и деликатно исправлять их, при необходимости обращаясь к специалистам узкого профиля, работающим с детьми-билингвами.

ЛИТЕРАТУРА

Бойкова С.Е. Особенности франкоязычного дискурса русско-французских детей-билингвов. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-frankoyazychnogo-diskursa-russko-frantsuzskih-detey-bilingvov/viewer> (Дата обращения: 26.04.2021).

Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Киев: Издательство при Киевском государственном университете издательского объединения «Вища школа», 1979. 263 с.

Залевская А.А. Введение в теорию учебного двуязычия: Учебник для магистрантов. Тверь: ТГУ, 2016. 269 с.

Харенкова А.В. Анализ особенностей речевого развития детей-билингвов. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-osobennostey-rechevogo-razvitiya-detey-bilingvov/viewer> (Дата обращения: 26.04.2021).

Barron-Hauwaert, S. Language Strategies for Bilingual Families: The One-parent-one-language Approach. Clevedon: Multilingual Matters, 2004. 614-617 pp.

De Houwer, A. The Acquisition of Two Languages from Birth: a Case Study. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1990. 391 p.

Grammont, M. Réflexions sur les lois phonétiques. Paris: Édition C.Klincksieck, 1902, 115-131 pp.

Grosjean, F. Le bilinguisme: Vivre avec deux langues. Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale de l'Université de Besançon (Bulag), 1984. 4-25 pp.